

Porównanie tłumaczeń Przysłów 23:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	jest on taki, jak rachuje w swojej duszy:* Jedz i pij! – mówi ci, lecz jego serce nie jest przy tobie. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jest on taki, jak jego wyliczenia: Jedz i pij! — zachęca, ale nie jest ci życzliwy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Bo jak myśli w swym sercu, taki <i>on jest</i> . Jedz i pij — mówi do ciebie, ale jego serce nie jest z tobą.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem jako on ciebie waży w myśli swej, tak ty waż pokarm jego. Mówić: Jedz i pij, ale serce jego nie jest z tobą.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	bo na kształt wieszczka i praktykarza, domniemawa się, czego nie wie. Jedz a pij, rzecze tobie, a myśl jego nie jest z tobą.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	jak ktoś, kto przelicza w duszy, tak samo i on [postępuje]. Jedz i pij!, mówi do ciebie, a w sercu nie jest ci życzliwy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdyż są one jak włos w gardle. Mówi on do ciebie: Jedz! Pij! Lecz w sercu swoim nie jest ci życzliwy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	bo on w głębi swojej duszy jest wyrachowany. Mówi: Jedz i pij, ale jego serce nie jest z tobą.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	bo należy do tych, co sobie wszystko obliczają. Mówi do ciebie: „Jedz i pij!”, ale jego serce nie jest ci życzliwe.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	bo staną ci się burzą w gardle. ”Jedz i pij!” - mówi on do ciebie, ale serce jego nie jest z tobą.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо так як наче хтось ковтнув волосину, так він їсть і пє.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdyż jakby kalkulował w duszy – taki już on; jedz i pij ci powiada, lecz jego serce nie jest z tobą.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jest on bowiem jak ten, kto obliczył w swej duszy. Mówi ci: ”Jedz i pij”, lecz jego serce nie jest z tobą.

¹⁾ jak rachuje (שָׁעָר) w swojej duszy : lub: jak włos w gardle (כְּמוֹ שֵׁעָר) – taki on. Za tą ostatnią opcją przemawia G: bo je i pije jak ten, kto łyka włos, ὁν τρόπον γὰρ εἴ τις καταπίοι τρίχα οὕτως ἐσθίει καὶ πίνει.